

E29 - The Dedication Ceremony and Spring Arrives

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narrator

*Main is ordered to become
Karstedt's adoptive daughter.*

[00:05] Main

I can't!

[00:07] Main

I don't want to be apart
from my family any longer.

[00:10] Ferdinand

The enrollment age for the
Royal Academy is ten.

[00:13] Ferdinand

Until then, have your family
spoil you as much as you'd like.

[00:16] Narrator

But meanwhile...

[00:19] Wolf

You still can't find that child?

[00:25] Wolf

Where the hell is she hiding?

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Chapter Twenty-Nine The Dedication Ceremony and Spring Arrives

[02:25] Main

*Starting today, I have a knight
as my bodyguard.*

[02:34] Main

This is Sir Damuel.

[02:36] Main

These are my attendants Fran,
Gil, Rosina, and Delia.

[02:42] Fran, Gil, Rosina & Delia

It's a pleasure to meet you.

[02:44] Damuel

I'm Damuel. It is a pleasure to meet you.

[02:47] Delia

Since you're a knight and a bodyguard,
are you an upper-class noble?

[02:52] Delia

I'm very happy to become
acquainted with one.

[02:55] Damuel

Unfortunately, I'm a lesser noble.

[02:58] Damuel

But I plan to do my job as
her bodyguard well.

[03:08] Lutz

A knight?! That's awesome!

[03:10] Tuuli

A noble is Main's bodyguard?!

[03:14] Damuel

Yes... I'm Damuel.

[03:17] Damuel

It's a pleasure.

[03:18] Lutz & Tuuli

It's a pleasure to meet you!

[03:21] Lutz

Okay, I'm gonna head to the workshop.

[03:23] Tuuli

And I'll head to the cathedral classroom.

[03:27] Main

*Tuuli is currently working very
hard to learn how to read and write.*

[03:37] Damuel

I'm so used to having other nobles look
down on me, so I panicked a little.

[03:43] Main

*If I'm adopted by a noble, this is
the world I'll have to live in.*

[03:49] Damuel

What are you going to do,
Apprentice Priestess?

[03:53] Main

What else?

[03:54] Main

I'm going to the library!

[03:56] Main

Now that I have a bodyguard,
I got permission to move about!

[04:01] Main

Yahoo!

[04:05] Fran

Lady Main, the library is cold,

[04:08] Fran

so if you are there for a long period
of time, it may affect your health.

[04:11] Main

D'oh.

[04:14] Damuel

Then perhaps all we need to do
is ask Lord Ferdinand

[04:18] Damuel

if she can bring books into her own room?

[04:21] Fran

I see.

[04:23] Damuel

Er, I didn't mean to
overstep my boundaries.

[04:28] Damuel

My apologies.

[04:29] Fran

No, you are absolutely
correct, Sir Damuel.

[04:40] Main

Damuel fit right in with
everyone else in no time.

[04:45] Jenni

The high priest has departed to the
palace for the Dedication Ceremony.

[04:48] Delia

In that case, please tell him that
Main now has a new bodyguard.

[04:54] Delia

Though even if he is a bodyguard,
he's of low standing,

[04:57] Delia

and can't seem to do anything
other than awkwardly laugh.

[05:01] Voice

Jenni!

[05:03] Jenni

Sorry, I've got to go.

[05:05] Delia

Jenni! Make sure you tell the high
priest I came by to report to him...

[05:11] Delia

Ugh! I came all this way and
don't even get a reward!

[05:24] Arno

The room where the Dedication Ceremony

[05:27] Arno

will take place is in the deepest
part of the nobles' quarter.

[05:37] Main

The high priest...

[06:05] Main

By the way, Head Priest,

[06:07] Main

just what kind of ritual is
the Dedication Ceremony?

[06:10] Ferdinand

The Dedication Ceremony is the most
important ritual among the cathedral's events.

[06:16] Ferdinand

You will take the small grail you received
at the Harvest Festival and fill it with mana.

[06:21] Ferdinand

This will determine how much
harvest we will have.

[06:24] Main

How much harvest we have?!

[06:26] Main

I'll do my best!

[06:30] Ferdinand

We are the ones who offer prayers and
gratitude to the Gods who created this world.

[06:37] Main

The King and Queen Gods that
rule upon the sky so high

[06:41] Main

are the Gods of Darkness and
Light, husband and wife.

[06:44] Ferdinand

The Eternal Five that
rule upon this land...

[06:49] Main

The Goddess of Water, Fruhtrane.

[06:51] Main

The God of Fire, Leidenschaft.

[06:54] Ferdinand

The Goddess of Wind, Schutzaria.

[06:56] Ferdinand

The Goddess of Earth, Geduldh.

[06:59] Main

The God of Life, Ewigleben.

[07:02] Main

We show our respect to the Gods
who give all life their blessings...

[07:08] Main & Ferdinand

...and repay them for
their divine blessings.

[07:18] Ferdinand

Main, that is enough.

[07:26] Ferdinand

That was more than anticipated.

[07:28] Main

They're red now.

[07:30] Ferdinand

This will do for today.

[07:33] Main

We have to fill all of those ourselves?

[07:37] Ferdinand

Yes.

[07:38] Ferdinand

Even though I have business
in the nobles' district.

[07:42] Main

Wouldn't it be easier if all the

[07:44] Main

blue-robed priests just went "Bam!"
and all contributed at once?

[07:50] Ferdinand

The difference is mana is too great.

[07:53] Ferdinand

Though their mana flows easier
when we say the prayer together,

[07:57] Ferdinand

if they are influenced by
how much mana you release,

[08:00] Ferdinand

they will not last physically.

[08:02] Main

Oh...

[08:04] Ferdinand

You are the only one who can
participate in this ritual with me.

[08:15] Main

This is going to take forever.

[08:20] Ferdinand & Main

We are the ones who offer prayers and

gratitude to the Gods who created this world.

[08:29] High Priest

You seem to be praying really hard.

[08:35] Ferdinand

High Priest.

[08:45] Ferdinand

What brings you here?

[08:54] High Priest

Main, offer some of your mana into these, as well.

[08:58] Main

Huh?

[08:59] High Priest

This is a request from the lord.

[09:03] High Priest

Are you saying you can follow the orders of the head priest,

[09:05] High Priest

but not my orders as the high priest?

[09:14] Main

I would be honored.

[09:17] High Priest

Do not forget those words.

[09:31] Ferdinand

I was nervous that you might lose control again.

[09:36] Main

Well, I've grown, so...

[09:43] Ferdinand

I do not believe that filling these grails is an order from the lord.

[09:47] Main

Huh?

[09:48] Ferdinand

I'll ask the lord and see for myself.

[09:51] Ferdinand

But you should continue to be obedient

[09:53] Ferdinand

to let the high priest believe he has the upper hand.

[09:56] Ferdinand

Can I rely on you?

[09:58] Main

I don't mind making you look good every once in a while.

[10:04] Main

And so, the Dedication Ceremony

ended without issue.

[10:08] Main

*At the end of winter, Rosina had
her coming-of-age ceremony*

[10:13] Main

and we all celebrated.

[10:25] Damuel

This smell is definitely something...

[10:26] Main

Welcome to our parts.

[10:28] Fran

You'll just have to get used to it.

[10:30] Main

This is the assignment the
head priest gave you, right?

[10:35] Main

If you're going to be my bodyguard,

[10:37] Main

we'll be coming down here
every now and then.

[10:42] Damuel

What a rather difficult assignment.

[10:45] Mark

Sir, Lady Main has arrived.

[11:02] Johann

What do you think?

[11:09] Main

The most important thing...

[11:10] Main

*is that these letter types are
all the same size and height...*

[11:15] Boss

What do you think, little lady?

[11:17] Boss

Is this what you wanted?

[11:25] Main

They're wonderful! Truly Gutenberg!

[11:28] Boss and Johann

Huh?

[11:30] Main

I give you the title of Gutenberg, Johann!

[11:34] Johann

Guten...?

[11:36] Lutz

Main, calm down.

[11:37] Main

No, you need to be more excited, Lutz!

[11:40] Main

Gutenberg's first name is Johannes,
and we have Johann here!

[11:43] Main

What a lovely coincidence! Truly a miracle!

[11:49] Main

We offer the gods our prayers!

[11:51] Boss

So what's this Gutenwhatsit?

[11:54] Main

A great person who caused a huge turning point
in the history of books. He's basically a god!

[11:58] Main

He's absolutely amazing!

[12:00] Main

Johann... no.

[12:02] Main

Everyone involved with
bookmaking is Gutenberg!

[12:06] Main

We're all in this together!

[12:08] Benno

Well, I want no part of this.

[12:10] Main

I offer the Goddess of Wisdom,
Mestionora, my thanks.

[12:15] Fran

Lady Main!

[12:19] Damuel

*I think... I might actually
be executed this time.*

[12:22] Lutz

Main, are you okay?

[12:23] ---

Lady Main!

SIGN Ascendance of a
Bookworm

SIGN Ascendance of a
Bookworm

[12:43] Main

Head Priest, the snow is starting to melt,

[12:46] Main

so I'd like to go home sometime soon.

[13:00] Ferdinand

I actually received word
that Wolf has died.

[13:03] Main

Huh?

[13:07] Ferdinand

We found out just when I had asked Karstedt to look into who Wolf's client was.

[13:15] Main

So some noble is behind this?

[13:18] Ferdinand

It would seem so.

[13:21] Main

And they're after...

[13:23] Main

me?

[13:25] Ferdinand

Give this to your family for me.

[13:31] Main

Head Priest, this is...

[13:35] Ferdinand

I'm counting on you.

[13:39] Main

As you wish...

[13:49] Ferdinand

For her safety,

[13:51] Ferdinand

we'll be keeping Main at the cathedral until the Spring Prayer is done.

[13:55] Gunther

But our agreement was to only keep her through the winter.

[14:00] Gunther

I can't agree to this.

[14:02] Ferdinand

Right now is the most dangerous time.

[14:05] Ferdinand

This would be the worst time for Main to get kidnapped.

[14:09] Gunther

Kidnapped?

[14:11] Ferdinand

Main's mana was far greater than I had anticipated.

[14:14] Ferdinand

It is essential for this city that lacks mana,

[14:18] Ferdinand

but there are nobles who will resent her.

[14:21] Gunther

And you're saying a noble is after Main?

[14:23] Ferdinand

Yes. Whether it be from this domain or another is something I'm uncertain of for now.

[14:29] Ferdinand

That's why I've had the lord and the knights limit how often the nobles can move about.

[14:36] Ferdinand

There should've been a change regarding nobles entering and exiting the gate as well.

[14:40] Gunther

Yes, I'm aware of it.

[14:43] Gunther

That was for Main?

[14:45] Ferdinand

Yes.

[14:47] Gunther

Why would you go that far?

[14:49] Ferdinand

I told you.

[14:50] Ferdinand

We need Main's mana.

[14:54] Gunther

Her mana?

[14:58] Ferdinand

On that note, I'd like to discuss something with you.

[15:00] Ferdinand

Once Main turns ten, I will have her adopted by a noble.

[15:04] Gunther

Adopted by a noble?!

[15:06] Ferdinand

This has already been decided.

[15:08] Ferdinand

Main's mana is unbelievably great.

[15:12] Ferdinand

But if she can't control it, she is a danger to herself and those around her.

[15:17] Ferdinand

If she is deemed dangerous, Main will be dealt with.

[15:21] Gunther

Dealt with?!

[15:23] Ferdinand

It's only natural to eliminate something dangerous in order to protect the city.

[15:28] Ferdinand

You are a soldier. I'm sure that idea isn't foreign to you, Gunther.

[15:34] Ferdinand

In order to keep that from happening, she needs to learn how to control her mana.

[15:40] Ferdinand

That is why she will be adopted.

[15:43] Ferdinand

Until she's ten years old and can enroll in the Royal Academy...

[15:46] Ferdinand

she may spend time with her family.

[15:49] Ferdinand

But once she turns ten, she will either be adopted by a noble, or executed.

[15:53] Ferdinand

Those are the only options.

[15:56] Ferdinand

The noble is one I'm well-acquainted with.

[16:00] Ferdinand

I will make sure she is treated well.

[16:02] Ferdinand

That I can promise.

[16:07] Ferdinand

This is to protect your daughter.

[16:12] Eva

All right. We will leave Main in your hands.

[16:17] Gunther

Effa!

[16:18] Eva

When it was first decided that Main would stay at the cathedral,

[16:21] Eva

I didn't think that would be possible due to how weak Main is.

[16:26] Eva

But Tuuli had informed me that Main was doing well thanks to all of you.

[16:33] Eva

I'm sure it's all because of your consideration, Head Priest.

[16:37] Eva

Head Priest, please continue to look after Main.

[16:42] Gunther

But her getting adopted is just...

[16:44] Eva

There are even dapla apprentices
that leave their homes at ten.

[16:49] Eva

I'd prefer that to Main losing her life.

[16:56] Gunther

True...

[17:08] Main

I don't want to turn ten.

[17:32] Rosina

The preparations for the Spring
Prayer aren't even done yet.

[17:36] Delia

Ugh. Where could she have gone to?

[17:39] Delia

Lady Main!

[17:45] Main

Next, I want a printing press.

[17:48] Lutz

And how are you going to
make a printing press?

[17:51] Main

I'm planning on modifying
a regular press.

[17:56] Damuel

Observing her this closely...

[17:58] Damuel

I can definitely tell that the
apprentice priestess is unique.

[18:01] Damuel

If she wants to live in peace.

[18:04] Damuel

being under Lord Karstedt's
protection is probably the best.

[18:08] Ferdinand

Oh? You're defending Main now, too?

[18:13] Ferdinand

Looks like you're getting used
to Main and the cathedral.

[18:18] Damuel

Even now, I think it would've been better
if Schicicoza was not her guard.

[18:24] Damuel

Because of that incident, I was demoted,

[18:27] Damuel

and my engagement was called off.

[18:31] Ferdinand

It is incorrect for you to assume that you were punished because of Schicicoza.

[18:36] Damuel

Huh?

[18:38] Ferdinand

You have your own crimes.

[18:42] Ferdinand

Damuel, you should have immediately cast "rot."

[18:46] Damuel

Rot?

[18:48] Ferdinand

When things are out of your control, you need to cast rot so that others know.

[18:53] Ferdinand

If you had been guarding an upper-class noble, or a princess from another domain,

[18:56] Ferdinand

that is what you would've done.

[18:58] Ferdinand

Am I wrong?

[19:00] Ferdinand

Before falling to the threats of a middle-class noble,

[19:03] Ferdinand

you should asked for help from someone of higher rank.

[19:07] Ferdinand

Not only did you fail at that, you failed your mission.

[19:10] Ferdinand

Lamenting, "Oh, woe is me," regarding this is also one off your crimes.

[19:15] Ferdinand

You fool.

[19:18] Ferdinand

There are some unsettling rumors surrounding the Spring Prayer.

[19:22] Ferdinand

Know that any bizarre

[19:24] Ferdinand

sense of pride, or obsequious words or actions, will do you no good.

[19:28] Damuel

Yes, sir. This time, I will not fail in protecting the apprentice priestess.

[19:36] Main

What? The high priest isn't

going to the Spring Prayer?

[19:41] Ferdinand

Unlike the Harvest Festival,
there will be no donations.

[19:46] Main

*So the fact that he's making me
go to a ritual without donations*

[19:49] Main

is definitely harassment.

[19:51] Ferdinand

And who will be accompanying you?

[19:55] Main

Fran, Rosina, Hugo, and Ella.

[19:59] Ferdinand

So four, then.

[20:01] Main

Um, Head Priest.

[20:03] Main

We'll be going around for ten days
for the Spring Prayer, right?

[20:07] Main

I'm pretty sure I'm going
to get sick at some point.

[20:11] Ferdinand

Hm. You will probably
need a lot of medicine.

[20:14] Main

That super-gross medicine...

[20:17] Main

Couldn't you at least do
something about the taste?

[20:21] Ferdinand

You seem to feel very strongly about this.

[20:24] Ferdinand

I'll give it some thought.

[20:27] Main

Thank you very much.

[20:29] Ferdinand

Also, just in case...

[20:32] Ferdinand

Wear these.

[20:36] Main

*And then, the morning of
the Spring Prayer...*

[20:42] Ferdinand

I hate to say this...

[20:46] Ferdinand

But more people will be accompanying you.

[20:53] Main

Lord Karstedt.

[21:00] Main

*Have I ever seen this
blue-robed priest before?*

[21:05] Sylvester

You're so puny. Has her
baptism actually happened?

[21:15] Sylvester

Squeak "pwee" for me.

[21:18] Main

Sorry, what?

SIGN Next Chapter Spring Prayer

[22:57] Main

Mister Benno, I'll buy you a souvenir
during the Spring Prayer,

[23:00] Main

so look forward to it.

[23:02] Benno

I'm more concerned about the restaurant.

[23:04] Benno

It's almost finished, but
you haven't shown up once.

[23:08] Main

Well, I'm busy.

[23:10] Benno

Whatever. Help me come up with ways of
avoiding any dine-and-dashers and theft.

[23:14] Main

In that case...

SIGN No referral, no entry

[23:16] Main

make it so no one can come
without a referral.

[23:18] Benno

A... referral?

[23:20] Main

It's a kind of invitation.

[23:22] Main

If someone who was invited causes an issue,

[23:25] Main

the one who invited them
will take responsibility.

[23:30] Benno

You're sounding more and more
like a merchant every day.

[23:32] Main

I finally got some praise!

SIGN Illustration by: Moto Naoko

Revision #1

Created 2024-01-01 07:43:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:43:43 UTC by whimsee